

HERNÁNDEZ GUERRERO, María José; MARÍN HERNÁNDEZ, David; RODRÍGUEZ ESPINOSA, Marcos (ed.)

*Las variedades del español en la traducción editorial y audiovisual: Políticas, tendencias y retos*

Granada: Comares, 2024, 468 p.

ISBN 978-84-1369-579-2

Susana Schoer Granado

Universidad de Salamanca

susanashoer@usal.es

ORCID: 0000-0003-2757-3717



© de la autora

Esta obra colectiva recoge los frutos del Proyecto de Investigación «Políticas editoriales en torno al español como lengua de traducción en España y América» financiado por la Consejería de Transformación Económica, Industria, Conocimiento y Universidades de la Junta de Andalucía y dirigido por el catedrático de la Universidad de Málaga Juan Jesús Zaro Vera. El objetivo es «estudiar el papel del español como lengua de traducción, tanto en la edición de libros como en la traducción audiovisual, campo de investigación este último que ha recibido escasa atención científica por parte de los Estudios de Traducción en España y Latinoamérica» (2024: XIII), o, dicho de otra forma, aportar nuevas perspectivas al debate sobre el denominado *español neutro* a ambos lados del Atlántico centrándose en el ámbito de la traducción editorial y la traducción audiovisual (en adelante TAV). La monografía se divide, además del prefacio de los editores, en veintisiete capítulos agrupados en cinco secciones articuladas en torno a cuatro ejes: el de la persona que traduce, el papel

de las editoriales, la especificidad de los géneros literarios y, por último, la TAV, siempre con la cuestión de las variedades del español como hilo conductor.

En línea con los postulados de los *Literary Translator Studies* (Kaindl *et al.* 2021), la primera sección («Traductoras y traductores») aborda la figura del traductor como agente, cuya aportación al sistema literario de llegada también se puede estudiar a partir de una obra propia en torno a la traducción con carácter autobiográfico. El primer capítulo, de Casado Gallegos y Calvillo R., lo hace desde un punto de vista histórico y analiza la labor de la revista *Contemporáneos. Revista Mexicana de Cultura* (1928-1931) y cómo este proyecto influyó en los traductores que colaboraron en él. En el segundo capítulo, Rodríguez-Espinosa estudia la figura del escritor y traductor Rafael Cansinos Assens y analiza su obra memorialística como punto de partida para identificar los vínculos y redes que estableció con traductores de su época y su relación con la traducción. La sección finaliza con un

análisis de textos autobiográficos y memorias a cargo de Velasco Rengel, que en este caso se interesa por las escritoras y traductoras argentinas Silvina Bullrich y Victoria Ocampo. A través de estos textos, la autora trata de investigar los límites de la traducción y ver qué nos desvela el recorrido traductológico de estas dos figuras.

La segunda sección («Historias editoriales») consta de siete capítulos en los que se tratan las funciones, relaciones y efectos que tienen y han tenido las editoriales en el mundo de la traducción. Enríquez-Aranda abre esta sección con un estudio que aborda el papel de diversos agentes del sector de la traducción (el iniciador o el protraductor, entre otros) aplicados a la traducción de poesía en el mercado editorial español con la intención de conocer la influencia del mecenazgo en el desarrollo de un canon de poesía traducida. Para ello se analizan las políticas editoriales de Ediciones Hiperión y Visor Libros. Falcón, por su parte, pone el acento en los exiliados latinoamericanos que trabajaron en la editorial Bruguera con el objetivo de estudiar sus biografías y observar los efectos que tuvo su labor de edición y traducción. A continuación, Hernández Guerrero estudia la colección peruana de literatura *Fuente Escondida*, de Ricardo Silva-Santisteban, dedicando especial atención al papel del editor y la red intelectual que lo rodea. El capítulo siete, firmado por López Guix, pone el foco en las variedades de la lengua en el contexto de la traducción. A partir de la traducción española de *Todo un hombre*, de Tom Wolfe, el autor reevalúa la invisibilidad del traductor y analiza la contribución de esta traducción como algo que va más allá de la imitación al tiempo que introduce una mayor dosis de extraterritorialidad en la lengua meta. En el capítulo ocho, Recuento Peñalver se traslada a otro continente y estudia la recepción, tanto en España como en Hispanoamérica, de la literatura africana a través de la colección de *Literatura Casa África*. Venturini, por su parte, regresa al continente americano para subrayar la importancia de las traducciones

a la hora de constituir el canon universal y analizar desde esta perspectiva las traducciones de *Las flores del mal* publicadas durante los años cuarenta, la edad de oro del libro en Argentina. En el último capítulo de esta sección, Acuña-Partal investiga la labor y los vínculos entre las editoriales que publicaron las traducciones al español de *The Descent of Man*, de Charles Darwin, a principios del siglo XX.

La tercera sección («Análisis y comparación de traducciones: Poesía, teatro y ensayo») ofrece un abanico de estudios de traducción comparada. En el capítulo once, Álvarez Sánchez se centra en el célebre ensayo de Virginia Woolf *A Room of One's Own* y en la traducción del mismo realizada en 2022 desde una perspectiva feminista en contraste con versiones anteriores. En el siguiente capítulo, Baldwin Lind estudia tres traducciones chilenas de *El rey Lear* poniendo el foco en los discursos del Bufón para así ilustrar los retos que plantean los pasajes humorísticos. Fernández Biggs continúa analizando traducciones de Shakespeare y trata de averiguar por qué dos convenciones dramáticas típicas del bardo de Avon (una relacionada con el registro del lenguaje, otra con el uso de los pronombres) no suelen traducirse al español. López Villalba, por su parte, estudia las traducciones (tanto las ediciones como varias versiones del mismo poema) de la lírica de Kikí Dimulá traducida del griego a cuatro manos por Nina Anghelidis y Carlos Spinedi. El capítulo quince toca la poesía de Ezra Pound. En él, Margarit toma como ejemplo el poema «The Tomb at Akr Čaar» y varias de las traducciones realizadas por traductores hispanoamericanos para observar la difusión de Pound en Latinoamérica. El penúltimo capítulo de esta sección, firmado por Murgia, analiza dos traducciones mexicanas de *El Paraíso perdido*, de Milton, bajo el prisma de los fenómenos de «traslado interlingüístico» en la Hispanoamérica postindependiente. Cierra la sección Ramírez-Arlandi, quien estudia las tres traducciones al español de los

viajes de Madame Calderón de la Barca (*Life in Mexico*) y realiza un análisis normo-descriptivo para observar las políticas de traducción vigentes en México y en España.

La cuarta sección, titulada «Análisis y comparación de traducciones: relato, novela» sigue la estela de la anterior, pero en este caso aplicada a la narrativa. El primer capítulo consiste en un estudio de recepción realizado por Alcaraz-Millán sobre las obras de Christopher Isherwood, a fin de dilucidar cuál es la posición que estas ocupan en el polisistema literario español e hispanoamericano. En el siguiente capítulo, Casales Serrano enfoca la traducción de novelas partiendo del concepto de retraducción basándose en *Under the Volcano*, de Lowly, y realizando un análisis contrastivo de las traducciones española y mexicana. García-Ferreras, por su parte, propone un estudio de la recepción de las numerosas traducciones de las obras de J.R.R. Tolkien a ambos lados del océano a fin de visibilizar los trabajos filológicos de dicho autor. A continuación, López Sánchez analiza, desde una perspectiva dialectal, las traducciones al español de Jeanine Cummings que se publicaron primero en EE. UU. y después en España con el objetivo de extraer información sobre la política lingüística de cada editorial. Concluye esta sección con un estudio de caso aplicado a la literatura infantil y, más concretamente, a la obra de Judy Moody y a su recepción en España y Latinoamérica a cargo de Mendoza García.

El volumen se cierra con la sección «Variedad del español en la traducción audiovisual», en la que Cruz-Durán analiza las versiones española y latinoamericana del doblaje del musical *Querido Evan Hansen*. Fuentes-Luque, por su parte, ofrece una panorámica de la TAV en el ámbito hispanoamericano y trata de explicar su

origen, presencia y evolución en diversos países. García Luque, a su vez, analiza las versiones dobladas al español de la película francesa *Entre les murs* (2008), las soluciones de traducción adoptadas en las dos versiones disponibles y hasta qué punto dichas decisiones pueden incidir en la percepción de los espectadores a ambos lados del Atlántico. En el capítulo veintiséis, Jiménez Carra estudia la adaptación de la novela *Persuasión* de Jane Austen a una película para Netflix, estrenada en 2022, con el objetivo de analizar el lenguaje empleado en el guion original y compararlo con los doblajes existentes en español. Finalmente, el último capítulo de la sección y del libro estudia el doblaje interlectal (es decir, el proceso de doblar una película originalmente rodada en una variedad del español a otra variedad distinta), y, más concretamente, el caso de la película *Km 31*. El objetivo de Marín Hernández aquí es estudiar los procedimientos de trasvase lingüístico a los que se recurre en estos casos y ver la ideología lingüística que los motiva.

Una vez realizado este repaso, huelga decir que esta reseña apenas puede hacer justicia a todos los estudios contenidos en la monografía. Es evidente que se trata de una propuesta ambiciosa en el mejor de los sentidos, que aspira a ofrecer una panorámica de dos ámbitos cruciales de la traducción bajo el prisma de la variedad lingüística. Su lectura no solo reviste interés para especialistas en los estudios de traducción, sino también para expertos en disciplinas afines, al tiempo que puede resultar inspiradora para futuros investigadores. Debido a esta multiplicidad de enfoques, la obra en sí misma hace honor a la palabra «variedad» entendida como sinónimo de enriquecimiento, en tanto queda demostrado que el diálogo y el intercambio entre las dos orillas del Atlántico no solo es posible, sino deseable.